

一、Please translate the following passage into Chinese. (25%)

Its premise is a simple assumption that colonialism is not best understood primarily as a political or economic relationship that is legitimized or justified through ideologies of racism or progress. Rather, colonialism has always, equally importantly and deeply, been a cultural process; its discoveries and trespasses are imagined and energized through signs, metaphors and narratives; even what would seem its purest moments of profit and violence have been mediated and enframed by structures of meaning.

----From "*Colonialism's Culture: Introduction*", by Nicholas Thomas.

二、Please translate the following passage into Chinese. (25%)

"I thought I was the king, but people of the town considered me a plague. I knew they all avoided me. Although there were those who tried to curry favor with me the way I did with the Japanese. Yu-lan used to try to keep me in line. Old Town was a small place, and hers was one of its oldest families. About a third of the townspeople were either relatives or family friends. But how could I give up my power? Anybody who enjoys power naturally immerses himself in it, even to the extent of abandoning himself."

----From "*Three-Legged Horse*" by Cheng Ch'ing-wen,
translated by Carlos G. Tee

三、Please translate the following passage into Taiwanese or Chinese.
(25%)

Beautiful indeed was that first view of North Formosa, as seen from the deck of the steamer in the harbour at Tamsui. We all stood and gazed, deeply impressed. In the evening we wandered out over the broad table-land and the towns toward the sea. The fine large fir-trees, not found near Ta-kow, attracted Ritchie's eye and reminded him of his Scottish home. But, when he saw the situation of Tamsui, standing

(背面仍有題目,請繼續作答)

over against a solitary mountain peak that rose seventeen hundred feet, and backed on the east and south by range after range climbing two thousand, three thousand, and four thousand feet high, his soul was stirred to its depth, and sweeping the horizon with his hand he exclaimed:

“MacKay, this is your parish.”

Adopted from Geo. L. Mackay 1896. *From Far Formosa*. Pp.33.

四、Please translate the following passage into Taiwanese or Chinese.

(25%)

Thus, in the village of Toa-sia, about fifteen miles northward from the County city of Chiang-hoa, there is a self-supporting church of one hundred and sixteen adult members, and the young preacher in charge belongs to an aboriginal family which was occupied a place of influence there for many generations. He is a lineal descendant of that Sek-hoan Chief who brought his tribe under subjection to Chinese rule during the reign of the Emperor Kang-hi.

Adopted from William Campbell 1889. *An Account of Missionary Success in the Island of Formosa*. Pp.7-8.